

XLIII Московская традиционная олимпиада по лингвистике, II тур

Задача №1 (для 8-х классов)

В шведском языке есть два типа музыкального ударения, которые условно называются «акцент 1» и «акцент 2». Кроме того, каждое существительное может относиться к одному из двух родов — к общему или среднему.

Даны шведские существительные с указанием рода в двух формах — без артикля и с определённым артиклем. При каждой форме в скобках указан тип музыкального ударения:

Без артикля	С определённым артиклем	Род	Перевод
blomster (1)	blomstret (1)	средний	цветок
botten (1)	botten (1)	общий	дно
dag (?)	? (?)	общий	день
dagbok (2)	dagboken (2)	общий	дневник
drottning (2)	drottningen (2)	общий	королева
fluga (2)	flugan (2)	общий	муха
gata (2)	gatan (2)	?	улица
grind (1)	grinden (1)	общий	калитка
gubbe (2)	gubben (2)	общий	старик
halsband (?)	? (?)	средний	ожерелье
? (?)	hjulet (1)	?	колесо
hus (1)	huset (1)	средний	дом
socker (1)	sockret (1)	средний	сахар
sol (1)	solen (1)	общий	солнце
torg (1)	torget (1)	средний	площадь
vatten (1)	? (?)	средний	вода
? (?)	vittnet (2)	средний	свидетель
öken (1)	öknen (1)	общий	пустыня

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. *ö* читается примерно как русское *ё* в слове *тётя*; *sk* читается как удвоенное *k*.

Задача №2 (для 8-х классов)

Даны русские существительные с суффиксом *-ищ(а)* с проставленным ударением:

бороди́ща, жаро́ища, коро́вища, ла́пища, крепо́тища, лошади́ща, ножи́ща, пы́лища, ручи́ща, си́лища, скукоти́ща, скучи́ща, я́мища

Известно, что ударение всех этих слов, кроме одного, подчиняется некоторому общему правилу.

Задание. Укажите слово-исключение. Поясните Ваше решение.

Задача №3 (для 8-х и 9-х классов)

Даны словосочетания на языке унуа* и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

arres xerim, arres xeter ngare, kuri xevej, robburet nge, robburet xeter ngarag, robburet xeru,

rruborum ngarag, rruborum nge, vindutu nge raru, vindutu xevej ngarag, xorxor nge raru, xorxor хегу

два закона, две книги, пять человек, те дети, те три книги, те четыре девушки, четыре собаки, эта книга, эти два закона, эти две девушки, эти три человека, этот ребёнок

Задание 1. Установите правильные соответствия. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Переведите на русский язык:

kuri ngag, xorxor xevej ngarag, vindutu хегу, rruborum ngare

Задание 3. Переведите на язык унуа:

те два закона, два ребёнка, эти пять собак

* Язык унуа относится к океанийской группе малайско-полинезийской ветви австронезийской семьи языков. На нём говорит около 750 человек в одноимённой деревне на острове Малакула (Республика Вануату).

Задача №4 (для 8-х и 9-х классов)

Даны предложения на амхарском* языке и их переводы на русский язык:

<i>hazānu täffalləññ</i>	моя печаль прошла (букв. пропала)
<i>borsa täffabbät</i>	у него пропала сумка
<i>māshaf wässädkullaččäw</i>	я забрал для них книгу
<i>borsa wässädäbbəññ</i>	он отобрал у меня сумку
<i>bärr zäggahubbät</i>	я закрыл дверь перед ним
<i>bärr käffätkullaččäw</i>	я открыл дверь перед ними
<i>mäskot zäggalləññ</i>	он закрыл для меня окно
<i>ässərat färrädäbbaččäw</i>	он присудил им тюремное заключение
<i>däbdabbe şafkullät</i>	я написал ему письмо
<i>kəss şafkubbät</i>	я написал на него жалобу
<i>mäsäkkäräbbaččäw</i>	он свидетельствовал против них
<i>bet gəzzahu</i>	я купил дом
<i>māshaf akkaṭṭälä</i>	он сжёг книгу
<i>čohä</i>	он закричал

Задание 1. Переведите на русский язык:

mäskot käffätälləññ
mäsäkkärällät
māshaf wässädäbbaččäw
čohku

Задание 2. Переведите на амхарский язык:

я закричал на них
он купил ему книгу
я сжёг его дом
он написал для него жалобу
книга пропала

Примечание. č читается примерно как русское ч; ä, ə — особые гласные, č, ñ, k, t, ş — особые согласные амхарского языка.

* Амхárский язык — один из семитских языков. На нём говорит более 17 млн. человек в

Эфиопии.

Задача №5 (для 8-х и 9-х классов)

Даны чешские существительные и их переводы на русский язык:

dědic ‘наследник’	lod’ ‘корабль’	student ‘студент’
děti ‘дети’	obyvatel ‘житель’	škola ‘школа’
kupec ‘купец’	pokrytec ‘лицемер’	vévoda ‘герцог’
lékař ‘врач’	rytíř ‘рыцарь’	vítěz ‘победитель’
lidé ‘люди’	soused ‘сосед’	

Дано ещё несколько чешских слов и все их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

herectvo, herectví, kupectví, lidstvo, lidství, lod’stvo, susedství, studentstvo, svalstvo, šibalství, školství, vévodství

студенчество, шалость, актёрство, просвещение, мускулатура, торговля, человечество, человечность, флот, герцогство, соседство

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык: *šibal, herec, sval, vítězství, kupectvo*.

Задание 3. Переведите на чешский язык: *детство, население, медицина, лицемерие, рыцарство*. Если в каком-то случае Вы считаете, что вариантов перевода два, отметьте это.

Задание 4. Перед Вами — фрагмент басни А.Е. Измайлова «Обманчивая наружность»:

Пять тысяч душ ему досталось в наследство,

Да долгу нажил миллион;

Так деньгами сорить мог он.

Его любило всё соседство.

Переведите подчёркнутые слова на чешский язык. Поясните Ваше решение.

Примечание. *u* читается примерно как русское *и*, *c* — как *ц*, *š* — как *ш*, *d’* — как *дь*, *h* — звонкий согласный, парный к *x*; *ě* — особый гласный, *ř* — особый согласный чешского языка, знак ‘ над гласной обозначает долготу.

Задача №6 (для 9-х классов)

Рассмотрим строки четырёхстопного хоря с женским окончанием (т.е. с ударным предпоследним слогом), содержащие четыре различных полноударных слова, например:

1) *Ветер злой навстречу пышет*

2) — *Шапки вашей, — молвит, — нету*

Меняя порядок слов в таких строках, можно получить ещё 23 варианта (условимся брать такие строки, в которых грамматика и смысл позволяют делать любые перестановки), например: *Пышет злой навстречу ветер*, *Злой ветер пышет навстречу*, *Пышет ветер злой навстречу*, *Навстречу ветер пышет злой* и т.д. Назовём перестановки, удовлетворяющие схеме четырёхстопного хоря, метрически допустимыми. Так, перестановки *Пышет злой навстречу ветер* и *Пышет ветер злой навстречу* метрически допустимы, а *Злой ветер пышет навстречу* и *Навстречу ветер пышет злой* — нет.

Задание 1. Может ли существовать такая строка, для которой не найдётся ни одной метрически допустимой перестановки? Ваш ответ доказите.

* * *

Задание 2. Решите аналогичную задачу:

а) для четырёхстопного хоря с мужским окончанием, содержащего четыре

полноударных слова (*Местность эту знал вокруг*);

б) для трёхстопного хорей с женским окончанием, содержащего три полноударных слова (*Дождь работал добрый*).

Примечание. Примеры в задаче взяты из поэмы А.Т. Твардовского «Василий Тёркин».

Задача №7 (для 9-х и 10-х классов)

Один лингвист, изучавший говор села *Огорь* в Калужской области, записал там следующие слова:

пыстялил ‘постелил’, *за чужой* ‘за чужой’, *памыталась* ‘помоталась’, *парысята* ‘поросята’, *зытрясло* ‘затрясло’, *карывай* ‘каравай’, *ны каленках* ‘на коленках’, *радила* ‘родила’, *зыстрялить* ‘застрелить’, *зысалили* ‘засолили’, *к стыране* ‘к стороне’, *да пустой* ‘до пустой (земли)’, *Радион* ‘Родион’, *астынавить* ‘остановить’, *сыбярусь* ‘соберусь’, *прадыла* ‘продала’.

Задание. Как в этом селе произносятся слова *молока́*, *Горбунов*, *болтун*, *по реке*, *на головах*, *старичок*, *загорелась*? Поясните Ваше решение.

Задача №8 (для 10-х и 11-х классов)

Даны отрывки из литературных произведений на старояпонском языке в русском переводе с указанием, какие формы прилагательных использованы в исходном тексте. Некоторые прилагательные пропущены:

...Вдобавок надел высокие (*такаки*) башмаки и был ужасно (*ююсю*;) высок (*такаси*). [«Записки у изголовья»]

Наверно, есть какой-то желанный (*хосики*) для него предмет. [«Дневник путешествия из Тоса»]

...Его детский голос очаровательно (*уцукусю*;) звучит. [«Записки у изголовья»]

Смотрят туда-сюда, обсуждают кареты — какие хороши (*ёси*), какие дурны (*аси*). [«Записки у изголовья»]

Прилив высоко (*тако*;) поднялся, волны бушевали... [«Повесть о Гэндзи»]

Пришли мне риса, и деньги тоже желательны (*хоси*). [«Записки от скуки»]

...Чтобы не смеялись, как невероятно дурно (*асю*;) он пишет. [«Записки у изголовья»]

Упитанный, белый, очаровательный (*уцукусики*) малыш... [«Записки у изголовья»]

...Потому, что этот старик в прежние (*хаяки*) времена бывал в провинции Митиноку. [Комментарии к «Повести из Исэ»]

Ах, как ужасно (*ююси*)! [«Записки у изголовья»]

«Хорошо (*ё*;) ответила», — изволил сказать он. [«Записки у изголовья»]

Ветер сейчас с хорошей (*ёки*) стороны. Не с дурной (*асики*) стороны этот ветер. [«Повесть о старике Такэтори»]

...Девушка лет семнадцати-восемнадцати, ни по-детски (*тиисо*;), ни слишком по-взрослому не выглядевшая. [«Записки у изголовья»]

Все маленькие (*тиисаки*) вещи очаровательны (*уцукусии*). [«Записки у изголовья»]

Лодка была невелика (*тиисаси*) и перевернулась. [«Повесть о доме Тайра»]

Перейдя у подножия склона узкий (*хосоки*) поток... [«Записки из Кельи призрачной жизни»]

Письма, так тоненько (*хосо*;) написанные, что, кажется, кисть и следов не оставит. [«Записки у изголовья»]

Однако она решила, что я ненадёжен и шея у меня тонка (?). [«Повесть о Гэндзи»]

Монахиня прежде (?) была модной дамой. [«Повесть о Гэндзи»]

Задание 1. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Дано ещё несколько отрывков. Заполните пропуски; если в каких-то случаях Вы не можете этого сделать, объясните почему.

Когда задают вопрос, даже стихи, которые обычно помнишь, начисто (*киѐ:*) забываются. [«Записки у изголовья»]

Он настолько преступен (*цумибукаси*), что его оставили в изгнании. [«Повесть о доме Тайра»]

Вещи, которые на вид чисты (?). [«Записки у изголовья»]

Это преступная (?) и ужасная (?) вещь. [«Повесть о Гэндзи»]

Примечание. Двоеточие после гласной обозначает долготу.

Задача №9 (для 10-х и 11-х классов)

Даны некоторые чешские существительные и образованные от них прилагательные:

hlava ‘голова’ — hlavatý ‘головастый’

hora ‘гора’ — hornatý ‘гористый’

chobot ‘хобот’ — chobotnatý ‘хоботный’

chochol ‘хохол’ — chocholatý ‘хохлатый’

chvost ‘(пушистый) хвост’ — chvostnatý ‘хвостатый’

jezero ‘озеро’ — jezernatý ‘богатый озёрами’

klas ‘колос’ — klasnatý ‘колосистый’

krev ‘кровь’ — krevnatý ‘полнокровный’

křídlo ‘крыло’ — křídlatý ‘крылатый’

lid ‘народ’ — lidnatý ‘густонаселённый’

list ‘лист’ — listnatý ‘лиственный’

mozol ‘мозоль’ — mozolnatý ‘мозолистый’

poha ‘нога’ — pohatý ‘длинноногий’

nos ‘нос’ — nosatý ‘носатый’

rameno ‘плечо’ — ramenatý ‘широкоплечий’

rouno ‘руно (овечья шерсть)’ — rounatý ‘с пышной шерстью’

rous ‘перья на ногах у птиц’ — rousnatý ‘мохнатый’

šupina ‘чешуя’ — šupinatý ‘чешуйчатый’

ústa ‘рот’ — ústnatý ‘большеротый’

zrno ‘зерно’ — zrnatý ‘зернистый’

zub ‘зуб’ — zubatý ‘зубастый’

Задание 1. Переведите на чешский язык:

‘болотистый’ (bažina ‘болото’)

‘копытный’ (kopyto ‘копыто’)

‘содержащий много металла’ (kov ‘металл’)

‘лесистый’ (les ‘лес’)

‘глазастый’ (oko ‘глаз’)

‘губастый’ (ret ‘губа’)

‘рогатый’ (roh ‘рог’)

‘покрытый шерстью’ (srst ‘шерсть’)

Поясните Ваше решение.

Задание 2. Чешское слово *kudrnatý* означает ‘кудрявый’. Как выглядит чешское слово ‘локон’ — как *kudra* или как *kudrna*? Если Вы не можете с уверенностью ответить на этот вопрос, объясните почему.

Примечание. *u, j* — как русское *u, j* — как *ý, ž* — как *ж, š* — как *ш, ch* — как *x, h* — звонкое *x*; *ř* — особый согласный чешского языка, знак ‘ над гласной

обозначает долготу.

Задача №10 (для 10-х и 11-х классов)

Даны слова на языке панджаби*, записанные письмом гурмухи, а также их латинская транскрипция и перевод на русский язык:

ਸਾਝੀਦਾਰ [sá:ji:da:r] ‘партнёр’	ਲਾਭ [lá:b] ‘выгода’
ਝੁਕ [çùk] ‘наклоняться’	ਬੁਰਾ [bura:] ‘плохой’
ਬਾਝ [bá:j] ‘без’	ਜਨਾਬ [jana:b] ‘господин’
ਪਜਾਮਾ [paja:ma:] ‘пижама’	ਦਾਤਾ [da:ta:] ‘даятель’
ਭਾਰਤ [pà:rat] ‘Индия’	ਸਾਧ [sá:d] ‘отшельник’
ਚਾਚੀ [ca:ci:] ‘жена младшего брата отца’	ਘਰ [kàr] ‘дом’
ਗੋਭੀ [gó:bi:] ‘цветная капуста’	ਸੋਗ [so:g] ‘горе’

Задание 1. Запишите в латинской транскрипции:

ਪੀ ‘дочь’, ਕਾਰੀਗਰ ‘ремесленник’

Задание 2. Запишите письмом гурмухи:

[bó:di:] ‘буддист’, [təram] ‘религия’, [bág] ‘тигр’, [ki:mat] ‘цена’

Примечание. *c* читается примерно как русское *ч*, *j* — звонкий согласный, парный к *ç*. Двоеточие после гласного обозначает долготу; знаки ` и ´ обозначают тоны (особые способы произнесения гласных): ` — низкий тон, ´ — высокий тон.

* Язык панджаби (пенджаби) относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит около 90 миллионов человек на северо-западе Индии и в Пакистане (письмо гурмухи используется только в Индии, в Пакистане распространено арабское письмо).

Задача №11 (для 10-х и 11-х классов)

Даны словосочетания на языке геэз* и их переводы на русский язык:

<i>malāʔəkt šalastu</i> ‘три ангела’	<i>mašāyəmt sammantu</i> ‘восемь корзин’
<i>rabuʕ</i> ‘среда’	<i>manbar rābəʕ</i> ‘четвёртый стул’
<i>ʔəmmāt šəls</i> ‘три матери’	<i>māritāt səmn</i> ‘восемь прорицательниц’
<i>nəgəštāt səbʕ</i> ‘семь цариц’	<i>nəgəšt tāsəʕt</i> ‘девятая царица’
<i>ʔəber šāləst</i> ‘третья старуха’	<i>tanbal tāsəʕ</i> ‘девятый посланник’
<i>ḥamus</i> ‘четверг’	<i>mašāḥəft ḥamməstu</i> ‘пять книг’
<i>ʕəlat tasuʕ</i> ‘девятый день’	

Задание 1. Переведите на русский язык:

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>šalus</i> | 4. <i>ʕəlat samun</i> |
| 2. <i>malʔak sābəʕ</i> | 5. <i>manābərt tasʕattu</i> |
| 3. <i>mašḥaf ḥāməs</i> | 6. <i>mārit tāsəʕt</i> |

Задание 2. Переведите на язык геэз:

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1. четвёртая мать | 4. восьмая корзина |
| 2. третий день | 5. пять посланников |
| 3. девять старух | |

Примечание. *ś, ʕ, ḥ, ḥ, ʔ, ʕ* — особые согласные, *ə* — особый гласный языка геэз; *ā* —

долгое *a*.

* Ге'эз (староэфиопский язык) — один из семитских языков. Был распространён на территории современных северной Эфиопии и Эритреи в первом тысячелетии н. э.

Задача №12 (для 11-х классов)

Назовите русское слово среднего рода, у которого форма винительного падежа НИКОГДА не совпадает с формой именительного.

Задача №13 (для 11-х классов)

Даны предложения на бугийском* языке в латинской транскрипции и их переводы на русский язык:

təri ana?	(Какой-то) ребёнок заплакал.
lao-i buaja-e	(Этот) крокодил ушёл.
təri-ka?	Я заплакал.
m-okko-i asu-e pa?galuŋ	(Эта) собака укусила (какого-то) крестьянина.
m-inuŋ-ŋi tau-e uwaɛ	(Этот) мужчина выпил (какую-то) воду.
m-ita-ki? ase	Мы увидели (какой-то) рис.
na-okko-i ana?-e asu-e	(Эта) собака укусила (этого) ребёнка.
u-wuno-i tedoŋ-ŋe	Я убил (этого) буйвола.
na-ita-ki? buaja-e	(Этот) крокодил увидел нас.
ta-ita-i bola-e	Мы увидели (этот) дом.
u-anre-i ase-we	Я съел (этот) рис.

Задание 1. Переведите на русский язык:

lao tedoŋ	ta-inuŋ-ŋi uwaɛ-we
m-anre-ka? ase	na-uno-i buaja-e ana?-e
na-okko-ka? tau-e	

Задание 2. Переведите на бугийский язык:

Мы ушли.

(Этот) крестьянин заплакал.

Я увидел (какой-то) дом.

(Этот) буйвол убил (какого-то) крокодила.

(Этот) крокодил убил (этого) буйвола.

Примечание. *ʔ, ŋ* — особые согласные, *ə* — особый гласный бугийского языка.

* Бугийский язык относится к малайско-полинезийской ветви австронезийской семьи языков. На нём говорит около 3,5 миллионов человек на юге острова Сулавеси в Индонезии.

Задача №13 (№0 для 8-х, 9-х, 10-х и 11-х классов)

Задание 1. Переведите на тот иностранный язык, с которым Вы знакомы лучше всего, задание 1 задачи № 0. Если Вы не знаете некоторых слов, можете заменять их другими или пропускать.

Задание 2 (необязательное). Попробуйте выполнить задание 1 для любых других языков, с которыми Вы в той или иной степени знакомы.

Указание. Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.

